# Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale — wygląd jego szpetny gorzej niż u wszystkich ludzi, człowiek w ciosach będący i zobaczywszy [myśleliśmy, że] dzwiga chorobę, ponieważ wykrzywione było — oblicze Jego, wzgardzony i nie liczono się [z Nim]. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi* ** – człowiek obeznany z cierpieniem, zaznajomiony*** z chorobą – był kimś, przed kim zakrywa się twarz, wzgardzony**** tak, że nie zważaliśmy na Niego.[1)2)3)4)] |

[1)] Ciekawa forma: אִישִׁים zamiast: אֲנָשִׁים .
[2)] <x>500 1:10-11</x>
[3)] zaznajomiony, וִידוּעַ (widu'a), tj. znany przez chorobę, ale może to być przym odczasownikowy, <x>290 53:3</x> L; wg 1QIsa a : znający, ויודע ; wg 1QIsa b : i poznał, וידע ; wg G: znający, εἰδώς.
[4)] wzgardzony, נִבְזֶה (niwze h): wg 1QIsa a : i złupiliśmy Go, ונבוזהו .